

UNIVERSIDAD NACIONAL HERMILIO VALDIZÁN

Facultad de Ciencias de la Educación

Escuela Profesional de Lengua y Literatura



Interferencia fonética del quechua en el hablante del
español del centro poblado Moscatuna del distrito de
Huácar, provincia de Ambo-Huánuco, 2018

**Tesis para optar el título de Licenciado en Educación Especialidad: Lengua y
Literatura**

TESISTA:

MAMANI IZARRA, Claudio

ASESORA:

Dra. MONAGO MALPARTIDA, Jani

HUÁNUCO, 2020

DEDICATORIA

A mi esposa e hijos, por ser el motivo y apoyo incondicional en mi preparación académica.

AGRADECIMIENTO

A Dios, quien es la fuerza en mi diario caminar y la principal fuente del conocimiento y la sabiduría.

A la Universidad Nacional Hermilio Valdizán, Alma Mater de mi formación profesional.

A la Escuela Académica Profesional de Lengua y Literatura, a sus docentes quienes nos impartieron sus conocimientos.

Un especial agradecimiento a los pobladores del Centro Poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo, quienes con su participación activa e incondicional hicieron posible la culminación de este trabajo de investigación.

A la Dra. Monago Malpartida, Jani. Quien, como asesora a dedicado su tiempo y paciencia durante el proceso del desarrollo de la tesis.

ÍNDICE

DEDICATORIA	
AGRADECIMIENTO	
RESUMEN	
INTRODUCCIÓN	
CAPÍTULO I	
EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	
1.1 Descripción del problema.....	11
1.2 Formulación del problema.....	12
1.2.1 Problema General.....	12
1.2.2 Problemas Específicos.....	12
1.3 Objetivos.....	13
1.3.1 Objetivo General	13
1.3.2 Objetivos Específicos.....	13
1.4 Justificación e importancia.....	14
1.5 Delimitación.....	15
CAPÍTULO II	
MARCO TEÓRICO	
2.1 Antecedentes.....	16
2.1.1 A nivel internacional:.....	17
2.1.2 A nivel nacional.....	17
2.1.3 A nivel regional.....	18
2.2 Bases teóricas	
2.2.1 Características del quechua	19
2.2.2 Cuadro de clasificación de fonemas quechua.....	21
2.2.3 Fonemas vocálicos del quechua.....	22
2.2.4 El quechua de Huánuco.....	24
2.2.5 El quechua de Ambo-Pasco.....	25
2.2.6 Características del español.....	30
2.2.7 El español peruano andino.....	33
2.2.8 Interferencia	35
2.2.9 Tipos de interferencia.....	38
2.2.10 Concurrencia vocálica en diptongos.....	44
2.2.11 Grupos Consonánticos.....	46
2.3 Definición de términos básicos.....	46
2.4 Bases epistémicas.....	48
CAPÍTULO III	
MARCO METODOLÓGICO	
3.1 Nivel y tipos de investigación.....	49
3.2 Método de investigación.....	49
3.3 Diseño de la investigación.....	50
3.4 Población y muestra.....	51
3.5 Técnicas de recolección y tratamiento de datos.....	51

CAPÍTULO IV

Resultados	53
4.1 Corpus lingüístico	54
4.2 interferencia fonética.....	55
4.3 Fonemas vocálicos.....	55
4.4Concurrencia vocálica en diptongos /ai/, /au/, /eu/, /oi/, /ou/.....	57
4.5 grupos consonánticos.....	61
4.5 Discusión de resultados.....	61

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

RESUMEN

La investigación tuvo como propósito identificar los rasgos fonéticos del quechua en el hablante del español de los pobladores de Moscatuna. Así también; describir los fonemas vocálicos de interferencia, explicar la concurrencia vocálica en la interferencia fonética y describir y explicar los grupos consonánticos de interferencia fonética en el proceso de configuración del quechua en el hablante del español. Mediante el enfoque cualitativo y con un diseño etnográfico. La población de esta investigación comprendió por los pobladores del centro poblado Moscatuna del distrito de Huácar, el muestreo intencional estuvo constituida por veinte pobladores bilingües del Centro Poblado Moscatuna del distrito de Huácar con un bilingüismo incipiente. Los resultados que se lograron en la investigación fueron mediante el análisis de las categorías y subcategorías que emergieron en el proceso investigativo, que permitieron conocer la interacción fonética, social y cultural de los pobladores, que producto de las interferencias fonética sufren otra interferencia, que es la sociolingüística, que repercute en su desenvolvimiento social y académico (en caso de los hijos estudiantes al no lograr una adaptación al medio educativo). Para la validación de la información recogida se empleó la triangulación metodológica, para dar la confiabilidad a la información obtenida mediante el análisis cualitativo.

PALABRAS CLAVES: Interferencias, fonética, quechua

SUMMARY

The purpose of the investigation was to identify the phonetic features of Quechua in the Spanish speaker of the inhabitants of Moscatuna. So too; Describe the vowel phonemes of interference, Explain the vowel concurrence in phonetic interference and Describe and explain the consonant groups of phonetic interference in the process of configuring Quechua in the Spanish speaker. Through the qualitative approach and with an ethnographic design. The population of this research comprised the inhabitants of the Moscatuna Village Center of the district of Huácar, the intensive sampling consisted of twenty bilingual residents of the Moscatuna Village Center of the district of Huácar with an incipient bilingualism. The results that were achieved in the investigation were through the analysis of the categories and subcategories that emerged in the research process, which allowed to know the phonetic, social and cultural interaction of the inhabitants, which product of the phonetic interference suffer another interference, which is sociolinguistics, which has an impact on their social and academic development (in the case of student children by not achieving adaptation to the educational environment). For the validation of the information collected, methodological triangulation was used to give the reliability of the information obtained through qualitative analysis.

KEY WORDS: Interferences, phonetics, Quechua

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de investigación titulado “Interferencia fonética del quechua en el hablante del español del centro poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018” analiza y explica la realidad de la interferencia fonética de los pobladores de dicho distrito.

La adquisición de una segunda lengua es siempre algo admirable y sorprendente, resulta el hecho de aprender una segunda lengua de algo tan complejo como lo es el sistema lingüístico. Si se lo expone a una lengua que no sea la nativa, el niño la aprenderá de manera natural, sin ningún tipo de enseñanza formal y llegará a dominar como si fuera su lengua nativa.

Sin embargo, en muchos hablantes bilingües ocurre este fenómeno de interferencia lo que muchos lo denominan (de manera burlona) “mote” tal fenómeno estudiado por Cerrón Palomino en su obra Castellano Andino Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales en la cual dice: la motosidad, es un término que se usa en el Perú para definir la manera de hablar el castellano de quienes tienen como lengua materna el quechua o el aimara; de estos peruanos se dice que son “motosos” o que, al hablar, se les “sale el mote”. En el imaginario de los hablantes monolingües de castellano, el motoseo consiste en invertir la vocal “i” por la “e” y la vocal “u” por la “o” y viceversa, de modo que el estereotipo del bilingüe es el de quien dice “misa” en lugar de “mesa” y viceversa (2003 p. 5). Es allí, donde surgen las burlas y la discriminación por muchos hispanohablantes causando humillación y muchas veces el abandono del idioma quechua desligándolo así de su idioma materna.

La investigación tiene cuatro partes:

El primer capítulo está dedicado al planteamiento del problema de investigación en las que se describe el fenómeno de estudio.

El segundo capítulo se centra en el Marco Teórico y conceptuales de la investigación.

El tercer capítulo describe el Marco Metodológico en el que se basa nuestra investigación. Dentro del marco metodológico consideramos investigación de tipo cualitativa, método etnográfico y con un diseño cíclico que está determinado por diversas fases. La técnica de recolección de datos aplicada es observación y entrevista no estructurada. La población y muestra son los pobladores del centro poblado de Moscatuna.

El capítulo cuarto se describe los resultados de la investigación, la bibliografía y los anexos, respectivamente.

CAPÍTULO I

EL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1 Descripción del problema:

El Perú es, sin duda, producto del mestizaje de las diferentes culturas que se han desarrollado en su territorio y sin la comprensión de este hecho, difícilmente puede explicarse su idiosincrasia. En efecto, los procesos de mestizaje que se han dado en nuestro país han sido variados y heterogéneos, diferentes en grado e intensidad y en función de factores temporales, espaciales, históricos, sociales, políticos o religiosos. La diversidad y riqueza lingüística y cultural son el efecto de este complejo proceso de confrontación y fusión de culturas.

Conforme al último censo realizado 2018; el lingüista Jaime Barrientos, recordó que según el último censo del Instituto Nacional de Estadística e Informática - INEI realizado en el Perú, el 83.9% de peruanos hablan el idioma español, el 13.2% de ciudadanos son quechua hablantes. (Los Andes, 31.05. 2018)

El departamento de Huánuco, constituye una parte de este gran espacio geográfico estando ubicado entre la Sierra y la Selva Central; entre las cuencas de los ríos Huallaga, Marañón y Pachitea. A los 1800 metros sobre el nivel del mar en el valle formado por el río Huallaga, tierra templada de la vertiente oriental de los Andes centrales.

El bilingüismo hispano-quechua en Huánuco engloba una amplia gama de niveles de proficiencia en lengua española. Los que hablan el español con facilidad no presentan características del quechua, mientras que los bilingües que dominan más el quechua hablan con

rasgos fonéticos y gramaticales trasferidos del idioma quechua, así como unas construcciones que, aunque no sean plagios directos de la lengua quechua, forman parte de la interlengua de los indígenas que todavía no hablan el español con soltura. Las huellas quechua en el español peruano son principalmente de índole fonética y gramatical.

En el centro poblado de Moscatuna, se puede evidenciar la interferencia fonética en el proceso de socialización, siendo predominante la lengua española.

Entre los bilingües menos proficientes en español, se nota una neutralización parcial de las vocales /i/-/e/ y /u/-/o/ como reflejo del sistema trivocálico de las principales lenguas andinas. Esta fluctuación e inseguridad en cuanto al correcto timbre vocálico conlleva un fuerte estigma sociolingüístico y recibe el nombre despectivo de “motoseo o motosidad” (Cerrón P. 2003 p.35).

1.2 Formulación del problema

1.2.1 Problema General

¿Cómo interfiere fonéticamente el quechua en el hablante del español del centro poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018?

1.2.2 Problemas Específicos

- ¿Cómo interfiere fonéticamente los fonemas vocálicos del quechua en el hablante del español del centro

poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018?

- ¿Cómo interfiere fonéticamente la concurrencia vocálica del quechua en el hablante del español del centro poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018?
- ¿Cómo interfiere fonéticamente los grupos consonánticos del quechua en el hablante del español del centro poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018?

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo General

Describir la interferencia fonética del quechua en el hablante del español del centro poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018.

1.3.2 Objetivos Específicos

- Describir la interferencia fonética de los fonemas vocálicos del quechua en el hablante del español del centro poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018.
- Conocer la interferencia fonética en la concurrencia vocálica del quechua en el hablante del español del centro poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018.

- Describir la interferencia fonética de los grupos consonánticos del quechua en el hablante del español del centro poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018.

1.4 Justificación e importancia

Tradicionalmente sabemos que el quechua es una lengua heredada de nuestros antepasados que forjaron el Tahuantinsuyo y que a través de ese instrumento maravilloso que es la lengua, forjaron una cultura y culturas trascendentales y que sus vestigios nos dan hasta ahora testimonio de grandes avances. La lengua quechua cumplió el papel de comunicar, organizar en la gran nación del Tahuantinsuyo.

A partir de la llegada de los españoles (1532) la lengua quechua sufre una imposición de otra lengua: el castellano. Formándose así un contacto entre el quechua del Tahuantinsuyo y el castellano peninsular. El castellano llegó a ser la lengua dominante en todo el Perú. Ese dominio se manifestó en los diversos estratos sociales e instituciones del Estado. Sin embargo, a pesar de que hasta hoy se manifiesta este dominio; la lengua materna ha prevalecido influyendo en el español hablado por la sociedad de contexto andino. Huánuco no es la excepción.

Considerando que los pobladores de Moscatuna se encuentran en constante contacto con ambas lenguas (lengua materna que es el quechua y el castellano) se hace notorio el dominio de la lengua española, desplazando progresivamente al idioma nativo que es el

quechua. De modo que podemos contemplar la influencia del español en el uso general en toda la población, siendo evidente la interferencia fonética en los hablantes en el proceso de socialización entre sus pares.

La investigación debe constituirse en un aporte a los estudios de la lingüística del contacto que en los últimos años tiene un desarrollo vertiginoso.

1.5 Delimitación

El presente trabajo de investigación estará desarrollado en función a una sola variable independiente *Interferencia fonética del quechua en el hablante del español*, abarcándose solo en el aspecto fonético. Entre las cuales las dimensiones son: Fonemas vocálicos entre ellos las vocales abiertas, cerradas, semi abiertas según el modo de articulación; Concurrencia vocálica en diptongos /ai/, /au/, /eu/, /oi/, /ou/ y grupos consonánticos.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.2 Antecedentes

Habiendo revisado las tesis publicadas de la Facultad de Educación que oscilan entre los años 2000 al 2014, está la tesis: Interferencia Fonético – Fonológica del quechua en el español hablado en el centro poblado Santiago de Llacón, Santa María del Valle, Huánuco 2013; de los autores Alejo, Rodrigo y Tucto. Quienes hicieron avances importantes en cuanto a este tema, mencionando en sus sugerencias la revaloración del quechua. Del mismo modo se encuentran los siguientes:

2.2.1 A nivel internacional:

Merma (2007) En la tesis de la investigación titulada: *Contacto lingüístico entre el español y el quechua; un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano* de la Universidad de Alicante España – 2007. Pretende determinar y explicar, desde el punto de vista cognitivo pragmático, los fenómenos de transferencia morfosintáctica más importantes entre el español y el quechua, considerando que la aportación del

quechua al español y viceversa no se limita simplemente al vocabulario, sino que se han desarrollado, además, fenómenos de transferencia en el plano morfosintáctico. Al finalizar el trabajo concluye que en el español andino peruano hay una fuerte tendencia a interrelacionar los sistemas modales epistémicos y los evidenciales. En este sentido, el reportativo, que alude a la fuente de información en la que se apoya el hablante, es otro fenómeno de transferencia morfosintáctica. Como también, la ocurrencia de dichos fenómenos de transferencia, las funciones pragmáticas han prevalecido y se han impuesto sobre las funciones morfosintácticas. La metodología utilizada es básicamente descriptivo-explicativa.

2.2.2 A nivel nacional:

Callo (2015) En su tesis de investigación titulada "Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del Valle del Colca." *Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Lima Perú - 2008* se propuso investigar y documentar los mecanismos que emplean los hablantes bilingües del Valle del Colca en su comunicación cotidiana, y mostrar a partir de evidencias unos comportamientos propios de los bilingües en el uso del quechua que se manifiesta en todos los niveles de la lengua, principalmente en el sistema gramatical. El tipo de investigación empleada es descriptiva y explicativa porque realiza un análisis

sincrónico de la interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del Valle del Colca y da una explicación del proceso con base en los fundamentos teóricos de la lingüística y la sociolingüística. Al finalizar el trabajo concluye en que el bilingüismo permanente e intenso entre el español y el quechua del Valle del Colca ha sido caldo de cultivo para la presencia de una serie de interferencias o transferencias lingüísticas de la lengua fuente a la lengua objetivo. Estas marcas transcódigas entendidas como cualquier rasgo lingüístico que se introduce en una lengua A por la influencia de una lengua B, configuran una variedad singular en el quechua de los hablantes bilingües. Como también, los fenómenos de interferencia gramatical pueden ser de índole cuantitativa, que conllevan a la modificación del inventario de rasgos gramaticales existentes en la lengua objetivo.

2.2.3 A nivel regional:

Alejo y Tucto (2014) en su tesis titulada Interferencia Fonético – fonológica del quechua en el español hablado en el Centro Poblado Santiago de Llacón, Santa María del Valle, Huánuco se da a conocer que la interferencia se produce por la lengua autóctona quién afecta los esquemas lingüísticos en el español.

2.3 Bases teóricas

2.3.1 Características del quechua

En nuestro País no hablamos un castellano uniforme ni un solo quechua, sino diferentes niveles de lengua castellana y por lo menos dos idiomas quechuas con sus variantes respectivos.

Hay muchas variedades de quechua, varios niveles de aymara y algunas lenguas selváticas. Entre los quechuas más difundidos tenemos: el quechua cusqueño, o el oficial del incario (Runa sumi), el ayacuchano-huancavelicano, el wanka, el huanuqueño-pasqueño, ancashino, cajamarquino y limeño. Cada cual, con sus diferentes niveles zonales, sus isoglosas y áreas de interferencia. Domínguez (2017 p.98).

Así también Torero (1974 p. 54) manifiesta “tenemos actualmente en el Perú, en grado 5 de comprensión de emisiones radiofónicas, siete supralectos o lenguas: ayacuchano, cusqueño, ancashino, Huánuco, yaro-Huánuco, Jauja-Wanca, Yauyos, Cañaris-Cajamarca y Chachapoyas-Lamas”. Esto nos indica (según Domínguez Condeso) que el entendimiento entre los 7 supralectos es dificultoso. Entre estos grupos se notan grandes diferencias fonético-fonológicas y léxicas, hay razón para considerar como lenguas independientes a cada uno de los grupos quechuas en el Perú.

Luis A. y Jorge P. (2013, p. 43) en su obra Las lenguas del Perú nos dice que cuando se habla de las lenguas andinas, se hace referencia al quechua y al aimara.

El quechua es hablado en cinco países andinos: Bolivia, Colombia, Ecuador, Argentina y Perú. En el Perú se encuentran las dos grandes ramas el quechua I o Huayhuash y el quechua II o Yungay, en los otros países andinos se habla el quechua II. La división del quechua en estas dos subramas es ampliamente aceptada por los quechuólogos. La característica que permite distinguir el Quechua I del Quechua II se refiere la conjugación de la primera persona singular del presente:

Ejemplo 1. Primera persona del verbo en un quechua I y en un quechua II.

Quechua I	Quechua II	Traducción
Huayhuash (QI)	Yungay (QII)	
Makii	Makiy	Mi mano
Umaa	Umay	Mi cabeza
Kiruu	Kiruy	Mi diente

Ejemplo 2. Primera persona posesora en un quechua I y un quechua II

Quechua I (central)	Quechua II (sur)	Traducción
Huayhuash (QI)	Yungay (QII)	
Purii	Purini	(yo) camino
Tapuu	Tapuni	(yo) pregunto
Waqaa	Waqani	(yo) lloro

2.2.2 Cuadro de clasificación de fonemas quechua

N° ORDEN	Clase	Fonema	Nomenclatura	Por el lugar y punto de articulación	Por el modo de la articulación	Por la acción del velo paladar	Por la vibración de las cuerdas vocales	Por el aboinamiento de los labios
01	VOCALES	/e/	e	posterior	postmedio	oral	sonoro	abierto
02		/o/	o	posterior	postmedio	oral	sonoro	medio
03		/a/	a	central	bajo	oral	sonoro	abierto
04		/i/	i	anterior	alto	oral	sonoro	cerrado
05		/u/	u	posterior	alto	oral	sonoro	cerrado
06	CONSONANTES	/ch/	cha	Palatal	africado	Oral	sordo	
07		/h/	ha	velar	fricativo	oral	sordo	
08		/k/	ka	velar	oclusivo	oral	sordo	
09		/l/	la	alveolar	lateral	oral	sonoro	
10		/ll/	lla	palatal	lateral	oral	sonoro	
11		/m/	ma	bilabial	Nasaloclusivo	nasal	sonoro	
12		/n/	na	alveolar	Nasaloclusivo	nasal	sonoro	
13		/ñ/	ña	palatal	Nasaloclusivo	nasal	sonoro	
14		/p/	pa	bilabial	oclusivo	oral	sonoro	
15		/q/	qa	postvelar	Africado glotal	oral	sordo	
16		/r/	ra	alveolar	Vibrante simple	oral	sonoro	
17		/s/	sa	alveolar	fricativo	oral	sordo	
18		/t/	ta	dental	oclusivo	oral	sordo	
19		/w/	wa	bilabial	fricativa	oral	sonoro	
20		/y/	ya	palatal	fricativo	oral	sordo	

Elaborado por CASO Á. (2006)

2.2.3 Fonemas vocálicos del quechua

El siguiente es el cuadro del vocalismo del quechua.

	Anterior	Central	posterior
Alta	I		U
Baja		A	

A continuación, un cuadro comparativo del alfabeto que se utiliza para la escritura tanto del castellano como del quechua:

Castell.	A	B	C	Ch	D	E	f	G	H
Quechua	A	-	-	ch	-	-	-	-	H
Castell.	I	J	K	l	ll	m	n	Ñ	O
Quechua	I	-	K	l	ll	m	n	Ñ	-

Castell.	P	q	r	rr	S	T	u	V	W
Quechua	P	q	r	-	S	T	u	-	W

Castell.	X	y	Z
Quechua	-	x	z

Las casillas marcadas con “-” indican que la letra correspondiente al castellano no existe en el quechua.

Como puedes distinguir, en la lengua castellana se utiliza 30 grafías o letras para escribir, mientras que en el quechua sólo y sencillamente 18 grafías o letras. Éstas últimas son equivalentes a 18 fonemas, entendida como unidades mínimas distintivas.

Alfabeto ortográfico y alfabeto fonológico equivalente entre grafías y fonemas

Grafías	Fonemas	Ejemplos
“a”	/a/	/káma/, /páta/
“b”	/b/	/bómba/
“c”	/k/	/kóla/, /kómer/
“ch”	/s/ u /o/	/cupéte/
“d”	/d/	/dédo/
“e”	/e/	/enano/
“f”	/f/	/figúra/
“g”	/g/ y /x/	/góta/, /góma/ /xiráfa/
“h”	/ /	/umáno/
“i”	/i/	/píco/
“j”	/x/	/xúntos/
“k”	/k/	/kamóte/
“l”	/l/	/lúna/
“ll”	/ʎ/	/lánto/
“m”	/m/	/móno/
“n”	/n/	/nánsi/
“ñ”	/n/	/náto/
“o”	/o/	/pómo/
“p”	/p/	/pálma/
“q”	/k/	/kéna/
“r”	/r/ /r/	/bára/ /sonrisa/
“s”	/s/	/sápo/
“t”	/t/	/tína/
“u”	/u/ / /	/úba/
“v”	/b/	/báca/
“w”	/u/ /b/	/uáter/ /bágner/
“x”	/ks/ /s/	/eksámen/ /xilofón/
“y”	/j/ /i/	/jéma/ /písco/
“z”	/s/u /o/	/oapáto/

(Cuadro elaborado por: Alejo y Tucto, 31)

2.2.4 El quechua de Huánuco

En Huánuco existen 3 familias lingüísticas.

Lenguas por familias lingüísticas en el Departamento de Huánuco

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS	LENGUAS ORIGINARIAS	TOTAL DE LENGUAS POR FAMILIA
Quechua	Quechua	1
Arawak	Ashaninka, yanesha	2
Pano	Kakataibo, shipibo-konibo	2

El quechua y sus variantes dialécticas. Cada lengua o variante se establece con el código ISO 639-3.

LENGUA	VARIANTES QUE SE HABLAN EN EL DEPARTAMENTO	ISO
Quechua	Quechua de Huamalíes – Dos de Mayo Quechua de Margos – Yarowilc – Lauricocha Quechua del Huallaga Quechua de Pano Q uechua de Ambo – Pasco	qvh qvm qub qxh qva

(MINEDU-DIGEIBIR 336, 337)

2.2.5 El quechua de Ambo-Pasco

Uno de los estudios más prominentes sobre el tema a nivel de la provincia de Ambo es de los lingüistas del ILV (Instituto Lingüista de verano) que empezaron a trabajar en Ambo-Pasco en 1980. “En Ambo se distingue los diferentes quechuas a partir de su vestimenta” (ILV 2018 p. 20).

La vestimenta es distinta de la de otros grupos quechuas. El sombrero de las mujeres es blanco y acartonado, con ala ancha y una banda ancha alrededor de la copa. Las mujeres se peinan con

raya al medio y una o dos trenzas. Llevan polleras de color azul oscuro o verde. Las mantas son de lana, no de algodón. Las características en la vestimenta distinguen un área quechua de otra e indican la procedencia de una persona. El quechua es un idioma aglutinante, es decir que las palabras quechuas están formadas por muchos elementos gramaticales del idioma y a veces se llega a formar palabras muy largas. Cuando el equipo de traductores quechuahablantes tradujo 2 Pedro 3:2, emplearon una palabra larga para dar el significado de una frase de varias palabras en castellano. Una palabra quechua consiste en una raíz y varios sufijos gramaticales que transmiten el significado de una frase de ocho palabras en castellano o en inglés, como se ve en el siguiente ejemplo que es una sola palabra. (Los guiones separan los sufijos y no aparecen en el texto quechua)

- yachra-chi-päcu-shu-nga-yqui-cuna-ta-pis

“también esas cosas que les enseñaron a ustedes” (2 Pedro 3:2) Es así cómo estos misioneros realizaron su investigación minuciosa de los cuales dejaron como producto, materiales de estudio, diccionario y otros con el fin de llevar salud y educación en su idioma nativo a los pobladores.

- El carácter aglutinante del quechua posibilita la superposición de diversos sufijos-

Sílabas	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
Mono	Ñan																				
Bi	Puk	Llay																			
Tri	Puk	Lla	Kuy																		
Tetra	Puk	Lla	Pa	Kuy																	
Penta	Puk	Lla	Pa	Cha	Kuy																
Hexa	Puk	Lla	Pa	Ri	Cha	Kuy															
Hepta	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kuy														
Octo	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kur	Qon													
Enea	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kur	Qon	Ku												
Deca	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kar	Qa	Mu	Saq											
Endeca	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kar	Qa	Mu	Saq	Raq										
Doce	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kar	Qa	Mu	Saq	Pas	Yá									
Trece	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kar	Qa	Mu	Saq	Raq	Pas	Yá								
Catorce	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kar	Qa	Mu	Lla	Saq	Raq	Pas	Yá							
Quince	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kay	Kar	Qa	Mu	Lla	Saq	Raq	Pas	Yá						
Dieciséis	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kay	Kar	Qa	Mu	Lla	Saq	Raq	Pu	Ni	Yá					
Diecisiete	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kay	Kar	Qa	Mu	Lla	Saq	Raq	Pu	Ni	Ña	Yá				
Dieciocho	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kay	Kar	Qa	Mu	Lla	Saq	Raq	Pu	Ni	Ña	Pas	Yá			
Diecinueve	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kay	Kar	Qa	Mu	Lla	Saq	Raq	Pu	Ni	Ña	Pas	Taq	Yá		
Veinte	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kay	Kar	Qa	Mu	Lla	Saq	Raq	Pu	Ni	Lla	Ña	Pas	Taq	Yá	
Veintiún	Puk	Lla	Pa	Ri	Ri	Cha	Kay	Kar	Qa	Mu	Lla	Saq	Pu	Ni	Cha	Lla	Ña	Pas	Taq	Ya	Ri

(Caso Álvarez. p. 56)

2.2.3.1 El alfabeto quechua:

En esta guía se utiliza el alfabeto quechua aprobado por la Dirección Regional de Educación — Huánuco mediante la resolución RDR-00083-94-ED. Las letras son:

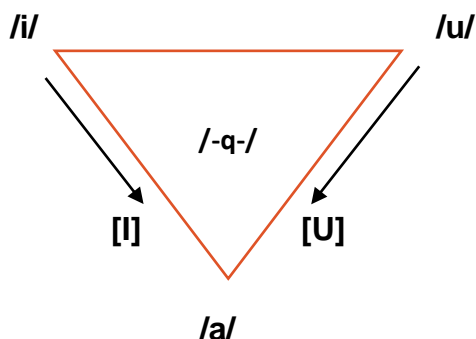
A	Atgu	Perro
ä	Äjus	Ajos
B	Bandera	Bandera
C	Cuchi	Chancho
Ch	Chipsa	Pollito
Chr	Chraqui	Pie
D	Dëdu	Dedo
e	Estrella	Estrella
ë	Escalëra	escalera
f	Flécha	Flecha
G	Gällu	Gallo
Gu	Guenchra	Cerco
I	Inti	Sol
ĩ	İgus	Higos
J	Jara	Maíz
K	Kerosëni	Kerosene
ı	Läpis	lápiz
ll	Llama	Llama
M	Mishi	Gato
N	Nina	Candela
Ñ	Ñawi	Ojo
O	Ogsha	Paja
Ö	Ösi	Hoz
P	Pätu	Pato
Qu	Quilla	Luna
r	Runa	Hombre
rr	Bürru	Burro
S	Säpu	Sapo
Sh	Shuti	Cordero
T	Ticpi	Prendedor

Elaborado por: Lorenzo Albino M (1998 p.54)

2.2.3.2 Las vocales

El idioma quechua tiene tres fonemas vocálicos que son: la cerrada [i], [u] y una abierta [a]

Mientras tanto el español tiene cinco vocales, tres abiertas (a, e, u) y dos cerradas (i, u).



En el quechua hay vocales largas que se representan con dos puntos (diéresis) sobre la vocal. Las vocales que llevan dos puntos se pronuncian con más duración.

Normales,	o	u
Largas	ö	ü

2.2.3.3 En las consonantes:

El idioma quechua se caracteriza por tener una gran divergencia en cuanto a sus 17 fonemas consonánticos.

Existen palabras iguales en las que la vocal larga es la única diferencia para darles significados distintos.

Punto Modo	Labia l	Dental alveolar	Alveop alatal	Alveopalatal Retroflejo	Vel ar	Postvela r
Oclusiva	/p/	/t/			/k/	/q/
Africadas				/c/		
Fricativas		/s/		/s/	/x/	
Nasales	/m/	/n/		/n/		
Laterales		/l/				
Vibrantes		/r/	/r/			
Vocalizadas	/w/		/y/			

2.2.3.4 Las palabras:

Todos los idiomas tienen reglas para formar palabras y oraciones correctas. Estas reglas son "la gramática" del idioma. Cualquier idioma, incluyendo el quechua que se habla en Ambo y Pasco, tiene su gramática. Las reglas para cada lengua son distintas, y por eso, la gramática del quechua de la zona es diferente de la del castellano.

Las palabras quechuas están formadas por raíces y sufijos. Las raíces dan la idea básica de la palabra, como wasi casa, runa hombre. Una raíz puede ser un verbo (palabras de acción o estado, como rura- hacer o ser, estar) o puede ser un sustantivo (nombres de cosas, como wasi casa o runa hombre). Los sufijos se agregan al final de la raíz para cambiar el sentido de la palabra.

Ejemplo 1: de la unión de una raíz más un sufijo.

RAIZ + SUFIJOS	
yachra + nqui	tú vas a saber
yachra + chinqui	tú vas a enseñar (tú vas a hacer saber)
Yachra + chishunqui	él te va a enseñar
yachra + chipegushunqui	ellos te van a enseñar
yachra + chipäcushunuyqui	la cosa que ellos te enseñaron
yachra+ chipäcushungayquicuna	las cosas que ellos te enseñaron.

En los cuadros se ven ejemplos de palabras quechuas con la raíz y los sufijos. Se puede apreciar cómo los sufijos cambian el sentido de la palabra, aunque la raíz-es la misma.

Ejemplo 2:

RAIZ + SUFIJOS		
Wasi	=	casa
wasi + guj	=	tu casa
wasi + nchi	=	nuestra casa
wasi + nchicuna	=	nuestras casas
wasi + nchicunauta	=	de nuestras casas
wasi + nchicunapitapjs	=	de nuestras casas también

Es importante reconocer que el quechua no se parece al castellano ni funciona como ese idioma. Por ejemplo, en quechua no hay palabras que expresen: en, para, hacia, como, de, también, etc. El quechua comunica esas ideas por medio de sufijos que se añaden a la raíz. No es que el quechua no tenga manera de expresar esas ideas, sino que se expresan en forma distinta: la forma correcta según las reglas gramaticales del quechua.

Ejemplo: Huanucupitam cã. Soy de Huánuco.

2.2.6 Características del español

Escobar (1978 p. 29) manifiesta que:

Existen dos modalidades del castellano: que en términos sociales se usan en el país, vale decir el castellano practicado por hablantes que lo tienen como lengua materna y el castellano de quienes, por lo común, son nativo hablantes de quechua o aymara, que tienen el español como segundo idioma.

Para ello, es preciso demostrar en cuadro de gramática del castellano o español del Perú.

- Indicios y variables fonológicas

CASTELLANO O ESPAÑOL DEL PERU							
Hablantes no maternos	Hablantes maternos:						
	Castellano andino o tipo 1				Castellano ribereño o no andino o tipo 2		
	Variedades dialectales:				Variedades dialectales:		
<p>Interlecto: español oral usado como segundo idioma por quienes tienen por materna una de las dos lenguas amerindias mayores del país (quechua y aymara). La competencia idiomática de los hablantes varía, desde un grado fruto de <i>interferencias</i>, hasta otro, más elaborado, de <i>fusión</i>. El interlecto debe entenderse como la más amplia y extendida variedad social de nuestro castellano.</p>		<i>Andino propiamente dicho</i>	<i>Altiplánico</i>	<i>Litoral y Andes occidentales sureños</i>		<i>Litoral norteño y central</i>	<i>Amazónico</i>
	ll /λ/	elle	elle	elle	ll y /y/	eye cero	eýe eže
	y /y/	ye	ye	ye	s /s/	predorsal aspiración relajamiento o cero	predorsal aspiración relajamiento o cero
	s /s/	ese apical silbante	ese apical silbante	ese apical silbante			
	r /r/	asibilada	asibilada	no asibilada	r /r/ rr /r̄/	no asibilación	no asibilación
	rr /r̄/	asibilada	asibilada	no asibilada	Vocalismo	adelantamiento hacia el eje anterior	adelantamiento hacia el eje anterior
	Vocalismo	altas: altas bajas	átonas: ensordecimiento parcial; nasalización en formas del verbo.	altas: altas bajas			
	j /x/ g (ante e, i)	fuerte, estridente	fuerte, estridente	no fuerte, no estridente	j /x/	[x] adelantada y suave	
	g (ante e, i)	[h] aspirada laríngea			g (ante e, i)		
	ch (tʃ)	predomina fricción	predomina fricción	predomina fricción	ch [tʃ]	predomina oclusión	desafricación

Escobar (1978 p. 48)

El vocalismo de ambos grupos de bilingües nos permite observar el proceso seguido por el hablante que, viniendo de L1 intenta producir el sistema propio de L2. El grado de apertura denota una diferencia fundamental entre el quechua y las variedades castellanas, como se advierte comparando las matrices que siguen:

Quechua

	I	A	u
Bajo	-	+	-
Posterior	-	+	+

En esta lengua [e] y [o] son alófonos de /i/ y /u/, en contacto mediano o inmediato con ambiente postvelar. Por tanto, el cotejo con la matriz de las variedades del español costeño es muy claro:

Castellano

	I	E	A	o	U
Bajo	-	-	+	-	-
Alto	+	-	-	-	+
Posterior	-	-	+	-	+

En efecto, el castellano utiliza la opción anterior/posterior, pero además distingue tres grados de altura. Escobar (1978 p. 86).

2.2.7 El español peruano andino

Gladys Merma en su obra: *Lenguas en Contacto: Peculiaridades del Español Andino Peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica*. Dice lo siguiente:

Los desplazamientos masivos de la población, es decir, la migración de grandes grupos de personas de zonas rurales a zonas urbanas en busca de "mejores condiciones de vida". En esta situación, el español se encuentra en posición dominante frente al quechua que se encuentra en una posición dominada. Todos los niveles del español se ven afectados por la influencia del quechua (p. 191, 192).

Del mismo modo Trusted Translations (2018 p. 54) dice:

El español de Perú tiene características distintivas respecto del español que se usa en el resto del continente. Es empleado en la zona de la sierra (rural) y presenta semejanzas con el ecuatoriano y boliviano. Sus hablantes han sido discriminados por los hablantes de la costa y, especialmente, por los limeños.

2.2.7.1 Distinciones del español andino:

Se distingue por sus pausas y acentuación grave, asibilamiento de /rr/ y /r/ y aparente confusión entre las vocales /e/ y /o/ con /i/ y /u/, respectivamente. Lo que, en realidad, ocurre es que los hablantes del español peruano andino producen vocales intermedias entre /e/ – /i/ y entre /o/ – /u/. Asimismo,

pronuncian con mayor fuerza que en la costa el sonido de la “s” y de las consonantes en general, en detrimento de las vocales.

2.2.7.2 Características del español andino:

- La confusión del género y número: “A ellos el recibí bien”, “La vida es caro”, “Esa es su camiseta del Carlos”
- El abuso de los diminutivos –ito e –ita: “Vente aquicito”, “Sí, señorita”
- El loísmo: “Lo echan el agua”, “Las pintan la casa”
- La duplicación de los posesivos y objetos: “Su casa de Juan”, “La conozco a él”
- La ausencia de artículos o su empleo redundante: “Plaza de Armas es acá”, “La Daniela está loca”
- Empleo raro de la preposición “en” con adverbios locativos: “Todo caerá en su encima”
- Uso de “no más” y “pues” después del verbo: “Dile nomás, pues”
- Uso del verbo al final de la frase: “Está enojada, dice”
- Uso del pretérito compuesto por el simple y del modo indicativo por el subjuntivo en las subordinadas.

2.2.8 Interferencia

¿Cómo sucede la interferencia? Al respecto Morales, Fredy (2015 p. 27) explica:

La interferencia del quechua en el español sucede cuando un quechua hablante aprende el español como segunda lengua, de manera que las normas fonéticas y estructuras sintácticas de la primera intervienen en el aprendizaje del sistema de la segunda (lengua).

Este problema es enfocado (desde nuestro punto de vista) adecuadamente por José María Arguedas, citado por Pozzi (1989 p. 86)

En relación a la educación cuando refiere que el gran problema social era del monolingüismo quechua y aymara, y el abandono en que la educación oficial dejaba a esa población al tratar a todos los educandos como si fueran hispanohablantes, producto de un proceso similar, y como si compartieran los mismos conocimientos, creencias y valores. Los efectos de esta falsa nivelación eran múltiples, no el menos doloroso que el monolingüe indígena creyera que el fracaso escolar de sus hijos se debiera a su torpeza, con lo cual, según Arguedas, la escuela desempeñaba una función disgregante y deprimente en vez de convertirse en un medio estimulador de las virtudes de la población indígena.

2.2.9 Tipos de Interferencia

2.2.9.1 Interferencia Gramatical

El nivel gramatical es el más estructurado y asimismo, analizar este tipo de interferencias conlleva mayores problemas metodológicos, teniendo en cuenta que tales interferencias son más difíciles de estudiar que las fonéticas o el léxico semánticas “Cuanto más semejanzas tengan, más probable es que se produzcan también interferencias a nivel gramatical” (Blas, 1993: p. 41-42).

2.2.9.2 Interferencia morfológica

A diferencia de la sintaxis, la morfología investiga los morfemas en sí mismos y no su orden, su concordancia y su dependencia, por lo que el objeto de su estudio es el morfema. “Los morfemas se pueden dividir en dos tipos, los morfemas gramaticales y los morfemas lexicales”. Hernández, (1998 p. 199).

Los morfemas lexicales designan hechos reales o pensados, como por ejemplo cosas, personas, circunstancias, etc.; mientras que los morfemas gramaticales suponen unidades frecuentes que caracterizan las relaciones entre morfemas

lexicales. Son solamente las influencias en los morfemas gramaticales que consideramos interferencia morfológica, aquellas en los morfemas lexicales son interferencias léxico-semánticas.

2.2.9.3 Interferencia Sintáctica

Para Seib J. (2001 p. 24) la sintaxis investiga las relaciones entre todo tipo de morfemas, o sea, cuestiones relativas a su orden, su concordancia, su dependencia, etc. Para ella, “el objeto de estudio es la oración y su estructura”. Por ello, existen fenómenos que se puede atribuir tanto a la interferencia morfológica como a la sintáctica.

2.2.9.4 Interferencia léxico-semántica

Seib J. (2001 p. 67) considera la interferencia léxico-semántica como la más extendida.

Esta interferencia se basa en una de las ideas básicas del estructuralismo: cada símbolo tiene su significante y su significado. Esta idea es la que caracteriza también a los morfemas que son las unidades más pequeñas que llevan un contenido y que, por tanto, son las unidades básicas en las que se produce la interferencia léxico-semántica. Como ya hemos dicho, hay dos tipos de morfemas, los gramaticales y los lexicales. Solamente el

influjo en los morfemas lexicales consideramos como interferencia léxico-semántica.

2.2.9.5 Interferencia fonética:

Escudero (2005 p. 154) A lo largo del desarrollo de su libro, Escudero describe y explica cómo se adquiere la percepción de los sonidos de una segunda lengua. Brinda un modelo explicativo para comprender la categorización fonológica de la percepción de una L1 (primera lengua), así como las etapas de aprendizaje de la categorización de una L2 (segunda lengua). Uno de los aportes más importantes es el rol fundamental que da a la lengua materna como punto de partida para la percepción de una segunda lengua. El mismo (2005 p. 88), siguiendo a Boersma (1998), propone la Hipótesis de Percepción Óptima:

Los oyentes maximizan sus probabilidades de entender a los hablantes al realizar decisiones perceptuales que coinciden con su intención en el mensaje. Esto lleva a una fuerte dependencia de la percepción en la producción del ambiente, porque un oyente óptimo manifiesta una percepción sonora que coincide con la producción de sonidos en su ambiente (2005 p. 88).

Escudero explica que la percepción de los sonidos del habla depende de las características particulares del entorno lingüístico. El oyente, al experimentar una manera particular de producir sonidos en su espacio, aprende a categorizar la señal del habla de acuerdo con los fonemas que realizan los hablantes de su L1 en ese mismo espacio.

El artículo de Guion es relevante para la presente investigación por la interacción que propone entre los sistemas fonológicos de la L1 y la L2. En su artículo examina, a partir de “la producción de vocales, sistemas fonológicos correspondientes a distintos grados de bilingüismo y los distingue entre sí” Guion S. (2003).

Guion señala que los sistemas fonológicos de un hablante de español monolingüe y de uno bilingüe, “por más avanzado que sea, no son iguales” Guion S. (2003 p. 54).

De hecho, Guion distingue tres grupos de bilingües que se diferencian por su producción de grupos vocálicos.

El primer grupo de bilingües quechua-español no distingue las vocales del español de las vocales del quichua. «Los hablantes de este primer grupo usan el /ɪ/ quichua para la /i/ y /e/ del español» Guion (2003 p. 116).

De hecho, afirma que “emplean sus categorías vocálicas nativas del quichua tanto para el quechua como para el español”.

En ese sentido, son las vocales de su L1 (/ɪ/ y /ʊ/) las que los hablantes del primer grupo emplean para producir las vocales /i/, /e/, /o/ /u/ de su L2. Un segundo grupo de bilingües quichua-español más avanzado distingue identificando la vocal /i/ con la /ɪ/ del quichua. Este grupo distingue la vocal anterior media /e/ del español de la vocal anterior alta /i/, pero identificando esta con la /ɪ/ del quichua. Por otro lado, realiza una equivalencia entre la /ʊ/ quichua y la /u/ del español o entre la /ʊ/ quichua y la /o/ del español. Se muestran cuatro vocales del quichua para resaltar la asociación que realizan los bilingües quichua-español entre la vocal posterior /ʊ/ de su L1 con las vocales /u/ y /o/ de su L2. Guion S. (2003 p.117).

El último grupo que analiza y compara Guion son bilingües simultáneos, es decir aquellos hablantes que han aprendido las dos lenguas a la vez durante su infancia. La producción de las vocales del español en este grupo de hablantes tampoco coincide con la producción de las vocales en los monolingües de español.

Los bilingües que tienen separadas las vocales del español y del quichua producen la vocal del español más alta que los hablantes monolingües de español. Es interesante notar que estos hablantes también producen la vocal /a/ del quichua

más alto que otros quechuahablantes.

Napurí R. (2011 p. 11,12)

Pérez, Acurio y Bendezú (2008 p. 57) Los autores toman como base el análisis de Guion (2003) sobre los sistemas vocálicos y lo utilizan para elaborar un estudio sobre la realización de vocales, cuyas propiedades acústicas sirven para evaluar cómo los bilingües quechua cusqueño-español reproducen los fonemas del español. El trabajo de brinda información sobre el comportamiento de los hablantes en la producción de los fonemas. También permite distinguir esta producción en hablantes bilingües con distintos niveles de desempeño fonológico.

Considerando a Areiza, Cisneros y Tabares (2012 p. 21) la interferencia fonética “obedece a una serie de factores sociales afectivos, psicológicos, económicos, políticos, migratorios, fronterizos, educativos, ... etc.” de modo que las L1 Y L2 “ambas ... pueden verse... afectadas” (p. 114) por una relación de contacto entre la lengua nativa y otras lenguas de entornos culturales diferentes.

Uribe, O (1970 p. 164) refiriéndose al contacto entre lenguas menciona que “las lenguas no permanecen en simple contacto, sino que se interpenetran” la implicancia de esta interpenetración sería la aparición de nuevas palabras forjadas de ambas lenguas.

De la misma forma, López H. (2015 p. 142) afirma que: “el contacto entre lenguas es un hecho cotidiano y universal” dando entender que este fenómeno de relación lingüística es un hecho inevitable.

Otro asunto importante de interferencia fonética es la que menciona Baralo, M. (1999) Es cuando “la lengua materna influye la pronunciación de ciertas vocales y consonantes y por eso existe una dificultad de aprender los sonidos de la nueva lengua”

Caravedo R. (1990 p. 14), la interferencia fonética podría considerarse como una variable (variante) es decir, “considerada un hecho en cierta medida automático, pues el hablante no debe percibirlo y manejarlo conscientemente”. Esto implica que los hablantes de una determinada lengua que tienen “variantes” no se dan cuenta de la forma de su expresión.

2.2.9.6 Interferencia lingüística

Con respecto al tema Escobar (2000) citado por Fredy Morales F. (2015 p. 20) define este fenómeno lingüístico como:

Aquellas características lingüísticas que se encuentran en la lengua B, la lengua receptora, que no corresponden a las características ni de la lengua A ni de la lengua B (como la usan los

monolingües), pero que se encuentran en el habla de los hablantes bilingües.

Esta definición se basa en que mientras haya dos comunidades lingüísticas en contacto, habrá algún tipo de interferencia lingüística, siempre y cuando haya una comunidad lingüística bilingüe, ya que es el individuo bilingüe el foco del contacto lingüístico.

2.2.9.7 Fonemas Vocálicos

El español tiene un sistema vocálico de los cuales son: /i/, /e/, /a/, /o/, y /u/. El quechua tiene un sistema vocálico de los tres fonemas vocales siguientes: /i/, /a/, /u/. En quechua, cada de los dos fonemas vocales, /i/ y /u/, tienen dos alófonos. Los dos alófonos del fonema /i/ son aquí representados como [E] y [I]. La vocal [I] es más baja que /i/ y la vocal [E] es aún más baja que [I]. En el inglés, se encuentra la vocal [E] en la palabra “bet” [bEt] (apostar) y la vocal [I] en la palabra “bit” [blt] (mordió) Ladefoged (1993 p.76). Cusihuaman clasifica la vocal [I] como una vocal “alta baja” y la vocal [E] como “media baja” (2001 p. 276). Los dos alófonos del fonema /u/ son aquí representados como [U] y [O]. La vocal [U] es más baja que /u/ y la vocal [O]

es aún más baja que [U]. En el quechua, se puede encontrar [E] y [O] cerca de las consonantes uvulares, en una palabra. También, en el quechua, [I] y [U] ocurren en la posición final de palabra. En el español, no existen consonantes uvulares y no se encuentran en las realizaciones fonéticas de los préstamos léxicos españoles. Entonces, en mis datos presentados aquí, [E] y [O] no aparecen. Pero, los otros alófonos de /i/ y /u/, [I] y [U] sí aparecen en mis datos en posición final de palabra. Debido a las diferencias entre el sistema vocal del quechua y el sistema vocal del español, muchos hablantes nativos del quechua crean un sistema vocal de tres vocales en español como ya existe en el quechua. Ejemplo: chocolate - chukulati [chukulati], cheque - chiki [chiki], espejo - ispixu [ispixU], apellido - apillidu [apillidU], ventana - bintana [bintana]

2.2.10 Concurrencia Vocálica en diptongos

Madeleine define a los diptongos españoles y afirma que el quechua no tiene diptongos:

El diptongo se identifica en la unión de dos vocales en una misma sílaba. Según esta afirmación, los diptongos son crecientes si el primer elemento es la vocal no acentuada; son diptongos decrecientes

aquellos cuyo segundo elemento es la vocal alta no acentuada. Los diptongos crecientes españoles son: ua, ue, ui, ie, ia, io, iu; los decrecientes son: ei, ai, oi, ui, eu, au, iu... El quechua no admite la secuencia de dos vocales en una misma sílaba, pero sí la de una vocal precedida o seguida de una semiconsonante /y w/. En las secuencias homosilábicas /ya yu wi wa/ y /ay aw uy iw iy/, los fonemas /y w/ se interpretan como elementos consonánticos y no vocálicos, cuando se trata de describir la estructura de la sílaba donde se presentan. Los hablantes nativos del quechua adaptan los diptongos españoles de tres maneras distintas. Los cuales se representa como VV, es reducir a una sola sílaba el diptongo: en el primer caso VV -> V. en el segundo caso, se puede insertar un semi-consonante entre las dos vocales: VV -> VCV. Y en el tercer tipo de adaptación es convertir una de las vocales españolas en semi-consonante: VV-> CV o VC. Se puede observar en el siguiente ejemplo: quechua maestra mayistra [mayistra], Paolo Pawlu [pawIU], auto awtu [awtU], núcleo nukliyu [nukliyU], eucalipto iwkalistu [iwkalistU], iglesia inlisa [inlisa], estudiante istudyanti [istudyantI], María Mariya [mariya]. Madeleine Z. (1974 p. 81-85).

2.2.11 Grupos Consonánticos

Los grupos consonánticos no ocurren en la misma sílaba en quechua, con la excepción de su apariencia en préstamos léxicos españoles.

Los grupos consonánticos en castellano se clasifican según su posición: inicial, media o final de sílaba, y según la distribución de sus elementos en sílabas. Son homosilábicos o intrasilábicos los grupos consonánticos que pertenecen a la misma sílaba. Los grupos consonánticos son ambisilábicos o intersilábicos cuando pertenecen a dos sílabas contiguas.... En todas las variedades quechuas estudiadas no existen grupos consonánticos homosilábicos originales. Todos los que se conocen se encuentran en préstamos castellanos. El quechua sólo admite una secuencia de dos consonantes en posición media y de división ambisilábica. Zúñiga (1974 p. 98)

Sin embargo, los grupos consonánticos castellanos incorporados al quechua, generalmente conservan su naturaleza homosilábica.

2.2 Definición de términos básicos

2.3.1 Fonema: “La unidad lingüística más pequeña, desprovista de significado, formada por un haz simultáneo de rasgos distintivos”. Quilis A, (2010 p. 9)

2.3.2 Fonología: Estudia los elementos fónicos de una lengua desde el punto de vista de su función en el sistema de la comunicación lingüística.

2.3.3 Español: El idioma español es una lengua romance del grupo ibérico. Es la segunda lengua del mundo por el número de personas que la tienen como lengua materna, después del chino mandarín 420 millones de hablantes nativos.

2.3.4 Quechua: el quechua o quichua es una familia de lenguas originaria de los Andes Centrales que se extiende por la parte occidental de Sudamérica a través de siete países. Es hablada por entre 8 y 10 millones de personas y es la familia lingüística más extendida en Bolivia, Perú, Chile y Ecuador después de la indoeuropea.

3.3.5 Lengua: la lengua es un sistema de unidades lingüísticas, que cumplen determinadas funciones y relaciones que son generadas por un código a partir de entidades abstractas.

3.3.6 El habla: es el uso que hace el individuo del sistema de signos compartidos socialmente y que lo particulariza con su propia originalidad expresiva.

3.3.7 Interferencia fonética: Según Weinreich citado por Sib J. (2001 p. 24)

la interferencia fonética se produce cuando un hablante identifica fonemas de una lengua en otra y cuando esta identificación repercute en su propia producción de una de ellas. Muchas veces los hablantes de una lengua no dominan la pronunciación de otra, por ello pronuncian las palabras que leen según su propio sistema fonético.

2.3 Bases epistémicos

El trabajo de investigación se centra en estudios sociolingüísticos de contacto. Ya que el quechua como lengua aborígen no solo sufre modificaciones, sino que también interfiere en el español hablado dando origen a nuevas manifestaciones fonéticas.

CAPÍTULO III

MARCO METODOLÓGICO

3.1 Nivel y tipos de investigación

Es de tipo cualitativo por la naturaleza del problema.

El nivel de la investigación es descriptiva y explicativa porque realiza un análisis sincrónico de la interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües y da una explicación del proceso con base en los fundamentos teóricos de la lingüística y la sociolingüística. Es descriptiva debido a que realizamos una observación sistemática de las interferencias gramaticales en el castellano, indicando los casos más importantes que tendrán una valoración cualitativa. Briones G. (1996 p. 98).

También presentamos las características de cada uno de los fenómenos de interferencia gramatical que ocurren en el quechua, con el objeto de realizar el análisis correspondiente.

3.2 Método de investigación

Se consideró el método etnográfico, según Piñedo, Rivera y Esteban (2019. p. 105) consideran que:

Este método es una rama de la antropología cultural, la etnografía se define como la disciplina que tiene como intencionalidad el estudio y descripciones de los pueblos y grupos humanos, incluidos sus lenguas, ciencias costumbres y formas de vida, se ocupa de la recopilación

rigurosa de la información que permita la profundización y análisis de los fenómenos sociales, propios de la interacción humana para construir y reconstruir su cultura.

3.3 Diseño de la investigación

Piñedo, Rivera y Esteban (2019. p. 107) considera a Sandín (2003) en el que hace referencia a Del Rincón (1997) en el que dice: “El proceso de investigación etnográfica tiende a seguir un modelo cíclico en forma de espiral, en el que los objetivos y los instrumentos se pueden volver a definir en cada ciclo de la misma”

Método etnográfico	
Fases del método	
Momentos del diseño	Praxis investigativa
Clasificación del fin de la investigación.	Revisión de literatura especializada.
Encuentros preliminares en el escenario de estudio (Moscatuna)	Visitas y conversaciones con los pobladores de Moscatuna.
Definición de las preguntas orientadoras o guías iniciales.	<ul style="list-style-type: none"> - Primeros relacionamientos teóricos, línea de investigación. - Descripción del escenario: geográfica, lingüística de Moscatuna. - Descripción epistémica. - Elección metodológica y primer diseño procedimental.
Precisiones y aclaraciones teóricas esenciales	Organización y argumentación de la investigación.

3.4 Población y muestra

3.4.1 Determinación de la población

La población estuvo constituida por los pobladores del centro poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018.

3.4.2 Selección de la muestra

La muestra de la población está constituida por veinte pobladores bilingües del centro poblado Moscatuna del distrito de Huácar provincia de Ambo-Huánuco 2018, la misma que ha sido seleccionada haciendo uso del método no probabilístico por conveniencia o aleatoria, teniendo en cuenta el criterio muestral de inclusión y exclusión.

3.5 Técnicas de recolección y tratamiento de datos

Los datos se recolectaron de la siguiente manera:

3.5.1 Fuentes, técnicas e instrumentos de recolección de datos:

Según Rojas R. (1996 p. 79), las técnicas e instrumentos para recopilar la información deben:

Estar de acuerdo al volumen y al tipo de información cualitativa que se recaben en el trabajo de campo. Además, deben estar plenamente justificados por los objetivos e hipótesis de la investigación, pues de lo contrario se corre el riesgo de recopilar datos de poca o ninguna utilidad para efectuar un análisis adecuado del problema.

Por otro lado, para Rodríguez C. (2008 p.10) las técnicas e instrumentos “son los medios empleados para recolectar

información, entre las que destacan la observación, el cuestionario, las entrevistas, las encuestas”.

Para la recolección de los datos se utilizó: la técnica de cuestionario, ficha de acopio de información.

3.5.2 Procesamiento y presentación de datos.

El enfoque se basa en métodos de recolección de datos no estandarizados ni predeterminados completamente. Tal recolección consiste en obtener las perspectivas y puntos de vista de los participantes. También resultan de interés las interacciones entre individuos, grupos y colectividades.

CAPÍTULO IV

RESULTADOS

Después de un minucioso trabajo de campo y con la participación de los pobladores de Moscatuna – Ambo, se obtuvo los siguientes resultados.

4.1 Corpus lingüístico

Fonemas vocálicos			Donde la vocal [e] >[ii]		
			El español según la Real Academia Española	El español hablado en centro poblado...	
	1.	/i/	según el modo de articulación: vocal cerrada (alta), según el punto de articulación: anterior (palatal)	<ul style="list-style-type: none"> - Morir - Perseguí - Denuncia - Venido - Vas a volver 	<ul style="list-style-type: none"> - Moriir - perseguíi - Dinúncia - vinido - Vas a volverii
	2.	/e/	según el modo de articulación: vocal semi abierta (media), según el punto de articulación: anterior (palatal).	<ul style="list-style-type: none"> - Entenderá - Así es pues - También he aprendido - Perdido - Salió - Me ha jalado - He jugado - He llenado - Qué hora - Jugando - 	<ul style="list-style-type: none"> - Intindirá - Isis pues - Tamin aprendíi - Perdíi - Saliu - Mejalaa - He jugaa - He llenaa - Quihora - Juegando -
	3.	/a/	según el modo de articulación: vocal abierta (baja), según el punto de articulación: central.	Donde la vocal [a] <[e]	
			<ul style="list-style-type: none"> - Vete y no me hables. - Ley - Hemos - Seis - No Juegues 	<ul style="list-style-type: none"> - Vete y no me <i>hablas</i> - Láii - Hamos - Saise - No juegas 	

			- He hecho - Está	- Eyecho - Tá
4.	/o/	/ según el modo de articulación: vocal abierto (medio), según el punto de articulación: posterior (velar)	Donde la vocal [0]>[u]	
			- Tío - Me molesta - Movistar - Compasión - Población - Acostumbrado	- Tíu - Me mulista - Muvistar - Cumpasión - Publación - Acustumbrao
5.	/u/	según el modo de articulación: vocal cerrada (alto), según el punto de articulación: posterior (velar).	- Rodó - Permiso - Todito - Todavía - He estudiado	- Rodao - Permeso - Tuito - Tuvía - Estudiau -

			Omisión o aumento de letras en las palabras.
Grupos consonánticos	- En cabeza de sílaba: /kl/, /gr/, /gl/, /fr/, /dr/, /cl/, /br/, /bl/, /kr/, /pl/, /pr/, /tl/, /tr/, /gn/, /ps/, /mn/.	- Temprano - Por acá - Por ahí - Calidad - Ahí - Qué cosa - Yo digo - Pensado - Aquí está - Yo he visto - También - Están - Por allá - Mirar - He perdido - Yaky - tambien - Está bien hecho - Estamos teniendo - Habrán venido - También pues	- Trempano - Pu ca - Puray - Calida - Ay - Quicosa - Yo dijo - Pinsaw - Acá ta - Yuy visto - Tamín - Tan - Pollá - Mirarsh - He pierdido - Llaque - Tamin - Taminyecho - Tamos tenindo - Taranveniu
	- En coda de sílaba: /ms/, /ts/, /ps/.	- Profesora - Me ha prestado - Cuesta (precio) - Trapear - Jugando - Cantidad	- Tamín pis - Projesora - Meprestaa - Cuestando - Trapeari - Jugando - Cantidá

4.2 Interferencia fonética

Palabras convencionales que los pobladores de Moscatuna usan en las cuales se presentan las interferencias fonéticas.

4.3 Fonemas vocálicos:

1er caso: las interferencias se dan cuando la vocal semi abierta /e/ es pronunciada como la vocal cerrada /i/

El español según la Real Academia Española	El español hablado en centro poblado...	Transcripción fonética	Análisis
Denuncia	Dinuncia	[dinúnsia]	Influencia del sistema trivocálico
Peso	Piso	[piiso]	
Venido	Vinido	[binído]	
Señora	Sinóra	[sinóra]	Esta interferencia se da puesto que en el quechua, en el plano escrito, existen solo las vocales "a", "i", "u".
Entenderá	Intindira	[intindíra]	
Hermano	Irmano	[irmáno]	
Mesa	Misa	[mísa]	
Seguro	Siguro	[sigúro]	
Celular	Silular	[silulár]	

2do caso: las interferencias se dan cuando la vocal semi abierta "o" es pronunciada como la vocal cerrada "u".

El español según la Real Academia Española	El español hablado en centro poblado...	Transcripción fonética	Análisis
Tío	Tíu	[tiu]	Ejemplo: escribimos {atuq}, y pronunciamos [atoq]. Al cambiar la "u" por la "o", tendrá la
Me molesta	Me mulista	[memulísta]	

Movistar	Muvistar	[muvistár]	misma lectura, y seguirá teniendo el mismo significado. Porque la oclusiva post velar “q” obliga a pronunciar la “u” con fuerza y con la boca abierta [...oq]. En el quechua, el hecho de cambiar las vocales no ha generado ningún cambio, su significado sigue siendo “zorro” Podemos notar que la “o” es solo un alófono y no es una vocal del quechua
Compasión	Cumpasión	[cumpasión]	
Población	Publación	[publasió]	
Acostumbrado	Acustumbrao	[acustumbrádo]	
Rodó	Rudao	[rudáo]	
Permiso	Permeso	[permés]	
Todito	Tuito	[toító]	
Todavía	Tuvia	[tuvía]	

3er caso: las interferencias se dan cuando la vocal semi abierta “e” es pronunciada como la vocal cerrada “a”

El español según la Real Academia Española	El español hablado en centro poblado...	Transcripción fonética	Análisis
Vete y no me hables.	Vete y no me <i>hablas</i>	[veteynomeablas]	Ocurre el cambio vocálico donde “e” es reemplazado por /a/, o viceversa. O también la “e” es remplazado por la “o”. Los sonidos “e” y “o” en el quechua no aparecen con la misma libertad que en el castellano. Aparecen solamente si hay una Q, es decir no son “vocales” libres, están condicionados a la aparición de otro sonido.
Ley	Láii	[la]	
Hemos	Amos	[ámos]	
Seis	Sais	[sáis]	
Peiné	Paine	[pájne]	
Oscuro	Escuro	[escüro]	
Eucalipto	Ocalipto	[ocalípto]	
No juegues	No juegas	[nojuegas]	
He hecho	Eyecho	[eyécho]	

No está	Nustaá	[nustá]	
Todavía	Tuviía	[tuvía]	
Molido	Muliu	[mulíu]	
Todavía	Tuvía	[tuvía]	

4to caso: alargamiento de las vocales. Presenta lexemas que ilustran el empleo del doblamiento consonántico para representar énfasis sobre todo en relación a la primera persona.

El español según la Real Academia Española	El español hablado en centro poblado...	Transcripción fonética	Análisis
Morir	Moriír	[moriír]	La interferencia se manifiesta... Donde "i" es modificado por /ií/, al igual que "a" /aa/ creando un hiato. Las terminaciones de las palabras con vocal /ií/ son alargadas pausadamente. Creando de esta manera fenómenos como el paragoge que consiste en aumentar fonemas
Perseguí	Persiguíi	[persegüí]	
Vas a volver	Vas a volverii	[basavolvírii]	
He aprendido	Aprendií	[-aprendií]	
Ha tomado	Atomaa	[atomaá]	
Venido	Vinií	[binií]	
Entenderá	Intindirá	[intindiraá]	
He llenado	He yenaá	[eyenaá]	
Perdido	Perdii	[perdíi]	
He jugado	Ejugaá	[ejugaá]	

4.6 Concurrencia vocálica en diptongos /ai/, /au/, /eu/, /oi/, /ou/

El diptongo es la unión de dos vocales pudiendo ser cerradas con abiertas o viceversa y entre cerradas. El castellano presenta hasta catorce diptongos: ia, ie, io, iu, ua, ue, ui, uo, ai, au, ei, eu, oi, ou. Para el caso del quechua, en una misma sílaba no hay encuentro o secuencia de vocales, es decir, que en el quechua no hay diptongos. Las consonantes W–Y reemplazan a la U–I respectivamente, con valores estrictamente consonánticos, pero algunas controversias de tipo articulatorio

pronunciacional. Aquí ocurren tres fenómenos fonéticos como son; Paragoge: se produce por el incremento de fonemas al final de la palabra. Epéntesis: se produce el aumento fonético, en una palabra, cuando se intercala una vocal o un consonante en cualquier otra posición que no sea la inicial ni al final. Y prótesis consiste en la adición fonética al inicio de una palabra.

1er caso: por unión de palabras u omisión de letras.

El español según la Real Academia Española	El español hablado en centro poblado...	Transcripción fonética	Análisis
Peones	Peyones	[pejones]	A causa de la omisión o unión de las palabras los quechua hablantes transforman palabras simples en diptongos u hiatos
Lengua	Luenga	[luénga]	
Encontrado	Encuentrado	[encuéntrádo]	
No está	Nuestá	[nuéstá]	
Vendimos	Viendimos	[bendjémus]	
Perdido	Pierdido	[pijerdíu]	
Por ahí	Puray	[puray]	
Salió	Saliu	[salju]	
Vino	Viniu	[binju]	El siguiente caso de diptongación es la omisión de diptongos del castellano
Yo he visto	Yuivisto	[yujvisto]	
Quiere	Kere	[kere]	
Comiendo	Comendo	[komendo]	
Siendo	Sendo	[sendo]	
Yendo	Indo	[índo]	
También	Tamin	[tamín]	

2do caso: caídas vocálicas o ensordecimiento

AFÉRESIS		SÍNCOPA		APÓCOPE	
Omisión de consonante vocal al inicio de una palabra		Omisión de consonante vocal al centro de una palabra		Omisión de consonante o vocal al final de una palabra	
El español según la R A E	El español hablado en centro poblado...	El español según la RAE	El español hablado en centro poblado...	El español según la RAE	El español hablado en centro poblado...
Está	Tá [tá]	Lapicero	Lapcero [lapcero]	Dado	Dau [dá]
Plátano	Latáno [latano]	Caramelo	Karmelo [karmélo]	Vamos	Bam [bam]
Piedra	Pedra [pédra]	Costumbre	Kustumry [kustúmbri]	Prestado	Prestaá [prestaá]
Tardes	Tars [tars]	Pues	Pés [pés]	Kerosene	Kerosen [kerosen]
Abajo	Bajo [bajo]	Zanahoria	Zanoria [zanória]	Perdido	Perdii [perdií]

4.5 Grupos consonánticos

Se presentan en los siguientes casos: en las oclusivas [p, t,k,b,d,g]

1er caso: pronunciación de “b” por “g” y viceversa.

El español según la R A E	El español hablado en centro poblado...	Transcripción fonética	Análisis
Vomitara	Gumitar	[gumitar]	Cuando la consonante “b” se pronuncia como la consonante “g”
Antiguo	Antibu	[antígo]	
Malogrado	Malubrau	[malobrau]	
Aguja	Abuja	[abuxa]	
Abuela	Ágwila	[agwíla]	Cuando la consonante “g” es reemplazado por la consonante “b”
Bueno	Gueno	[gwino]	
gustar	Bustar	[bustar]	
Gusano	Busano	[busano]	
Problema	Proglema	[proglema]	

2do caso: pronunciación de “p” en vez de “b”

El español según la R A E	El español hablado en centro poblado...	Transcripción fonética	Análisis
Cruzada	Pruzada	[krusápa]	La interferencia se da en el intercambio de las consonantes “p” por “b”
Culebra	Culepra	[kulepra]	
Cambiando	Kampiandu	[kambiádu]	
Calabozo	Kalapusu	[kalapusu]	
Bosque	Poske	[puske]	
Bravo	Pravo	[prabu]	
Abajo	Apajo	[apáxu]	

3er caso: la pronunciación de “t” en lugar de “d”

El español según la R A E	El español hablado en centro poblado...	Transcripción fonética	Análisis
Corriendo	Corientu	[kurjentu]	Cuando la consonante “t” se pronuncia como la consonante “d”. esta interferencia se presenta en la mayoría de las palabras.
Jugando	Jugantu	[xugantu]	
Cambiando	Kampiantu	[kampiantu]	
Candado	Kantado	[kantado]	
Cocinando	Kusinantu	[kusinantu]	
Maduro	Maturu	[maruru]	
Estudiando	Estudiantu	[estudiántu]	

4to caso: pronunciación en las fricativas “f” en lugar de “x”

El español según la R A E	El español hablado en centro poblado...	Transcripción fonética	Análisis
Fuerte	Juesrte	[xuesrte]	La interferencia se da en el intercambio de las consonantes “f” por “x”. sin olvidar que la “x” suena como la “j”.
Feo	Jueu	[xuiu]	
Profesor	Projesor	[proxisúr]	
Foto	Joto	[xoto]	
Faena	Juaina	[xuajena]	
Fecha	Joecha	[xuéca]	
Estafa	Istajua	[istáxua]	

5to caso: consonantes “p” en lugar de “f”

El español según la R A E	El español hablado en centro poblado...	Transcripción fonética	Análisis
Fracaso	Pracazo	[pracaso]	La interferencia se da en el intercambio de las consonantes “p” en lugar de “f”
Frazada	Prazada	[prasada]	
Refresco	represco	[represco]	
Fruta	Pruta	[pruta]	
Refrigeradora	Reprijeradora	[reprixeratora]	
Frejoles	Prejoles	[prexoles]	
Frasco	Prasco	[prasco]	

6to caso: la pronunciación de la consonante “r” y “rr”

El español según la R A E	El español hablado en centro poblado...	Transcripción fonética	Análisis
Marrón	Marón	[marón]	La interferencia se da en la pronunciación de “r” y “rr”. En el quechua no admite el vibrante múltiple, “rr” al hablar en español, se da un fenómeno al que se denomina “ere serrano o andino”, que no es vibrante, sino, fricativo silbante o retroflejo y se pronuncia alveolarmente.
Cerrar	Cerar	[serar]	
Basura	Basurra	[basür:a]	
Arriba	Ariba	[aríba]	
Amarrar	Amarar	[amarar]	
Correr	Korer	[korer]	
Aburrido	Aburido	[aburido]	

7mo caso: aumento o reforzamiento en las consonantes “x”, “b”, “y”, “n”, “m”, “d”

El español según la R A E	El español hablado en centro poblado...	Transcripción fonética	Análisis
Lamer	Lamber	[lamber]	Se denomina así, si al aumento de un sonido consonántico en una palabra estándar, logrando pronunciar de otra manera. Esta interferencia se presenta al inicio, intermedio o final de la palabra. Estos metaplasmos son llamados: prótesis, epéntesis y paragoge. (Alejo y Tucto, 56)
Corrían	Coriban	[koríban]	
Tropezado	Trompesádo	[tompesádo]	
Iglesia	Inglesia	[inglésia]	
Seis	Sáyise	[sáyise]	
Maíz	Mayis	[majís]	
Leones	Leyones	[lejónes]	

4.6 Discusión de Resultados

1. Como se aprecia, el vocalismo quechua está constituido por un sistema integrado por tres vocales (lo que no ocurre con el español que tiene cinco vocales) que se distinguen, desde el punto de vista del desplazamiento horizontal de la lengua, en: anterior / i /, central / a / y posterior /u/; las mismas que de acuerdo con el movimiento vertical de la lengua, se diferencian entre altas / i, u/ y baja /a/.
2. La manifestación donde “i” es modificado por /ií/, al igual que “a” /aa/ creando un hiato (por ejemplo: en vez de decir “morir” dicen “muriir”, “me he jalado” dicen “mejalaa”, “he jugado” por “he jugaa”), este fenómeno ocurre porque en el quechua no existe el sistema de puntuación sino el alargamiento vocálico. En caso de la escritura quechua la “a” puede llevar dos puntos (diéresis), o sea “ä” cuando tiene más duración que la “a”. De este modo, en los hablantes bilingües de Moscatuna la interferencia fonética se manifiesta donde las vocales “i” y “a” son alargados para dar mayor entonación en las palabras.

3. Las vocales /a/, /i/, /u/ no suenan como solemos hablar el español, por el mismo motivo de que son vocales más cerradas.
4. La letra h [ha] suena como la “j” del castellano, pero más suave. Por el mismo hecho de que en el quechua la “h” no es muda, sino que tiene el sonido como la “j”, ejemplo *hatun* (grande en español) se pronuncia *jatun*.
5. La pronunciación de “r” y “rr”. En el quechua no admite el vibrante múltiple, “rr” al hablar en español, se da un fenómeno al que se denomina “ere serrano o andino”, que no es vibrante, sino, fricativo silbante o retroflejo y se pronuncia alveolarmente.
6. El castellano presenta hasta catorce diptongos: la, ie, io, iu, ua, ue, ui, uo, ai, au, ei, eu, oi, ou. Para el caso del quechua, en una misma sílaba no hay encuentro o secuencia de vocales, es decir, que en el quechua no hay diptongos.
7. El carácter aglutinante del quechua posibilita la superposición de diversos sufijos. es decir que las palabras quechuas están formadas por muchos elementos gramaticales del idioma y a veces se llega a formar palabras muy largas, por ejemplo: Pchasapayäkurishqanami (Pacha— sapa —yä —ku —ri —shqa —na —mi) que en español significa “ya se ha hecho muy barrigón”. De modo que este fenómeno causa interferencias en el hablante bilingüe haciendo que al hablar el español junten las palabras de una oración “me ha pegado” por [meapegaá], “yo he visto” por [yujvisto].

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES

1. Luego de analizar exhaustivamente los rasgos fonéticos de los pobladores del centro poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018 se procedió a extraer ejemplos de algunas palabras más utilizadas en las que se evidencian los siguientes:

La fonética del español ha sido influenciada por la fonética del quechua.

Ejemplo: En caso de los fonemas vocálicos; Donde las vocales abiertas del español son influenciadas por los quechuahablantes; “salió” por “saliu” la vocal *abierta o* fue cambiada por *u cerrada*; “denuncia” por “dinuncia” la vocal *abierta e* fue cambiada por *i cerrada*; “peor” por “piur” se dio la interferencia en las vocales [e y o] donde la vocal *abierta e* fue cambiada por vocal *cerrada i*, como también la vocal *abierta o* fue cambiada por *u cerrada*. Esto se debe al sistema trivocálico del quechua que les impide pronunciar fluidamente la segunda lengua. Rodríguez y Vásquez (2015.

Pg. 87) consideran que la cavidad bucal de un quechua hablante está adecuada para este sistema y al pasar a una estructura que no es la suya va afrontar cambios fonéticos. En caso de los grupos consonánticos: Generalmente ocurre en la omisión o aumento de las consonantes en las palabras, por ejemplo: “temprano” por “trempano” se hizo el aumento de la

consonante “r”; “También” por “tamin” omisión de la consonante “b” y la vocal “e”; “profesor” por “prosor” se dio la omisión de la consonante “f” y la vocal “e”. Con respecto a la descripción de los fonemas vocálicos de interferencia fonética que se registran en el proceso de configuración del quechua en el hablante del español del Centro Poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018. El español sufre alteraciones con respecto a la fonética durante la pronunciación de las palabras de un bilingüe. Ya que, el sistema de consonantes quechua: consiste en cuatro oclusivas sordas simples, /p, t, k, q/, una africada, /ch/, las versiones aspiradas de éstas, /ph, th, ch, kh, qh/, las versiones glotalizadas de éstas, /p', t', ch', k', q'/, tres fricativas sordas /s, sh, h/, tres nasales sonoras, /m, n, ñ/, dos laterales sonoras, /l, ll/, una vibrante sonora, /r/, y dos semiconsonantes sonoras, /w,y/. Mientras que, en el sistema español, en contraste con el del quechua, carece de una oclusiva uvular /q/, no incluye oclusivas aspiradas ni glotalizadas, incluye las oclusivas sonoras, /b, d, g/, e incluye la fricativa labio-dental sorda, /f/. Estos contrastes fonológicos permiten que el hablante nativo del quechua cambie el sonido del español con el del quechua, ya que el quechua y el español no comparten todos los sonidos de los dos sistemas. Entonces, cuando los hablantes nativos del quechua hablan el español, trasladan las reglas fonológicas quechuas al sistema fonológico español, creando una pronunciación nueva.

2. Según los datos obtenidos en las entrevistas realizadas para este trabajo
La concurrencia vocálica en la interferencia fonética en el proceso de

configuración del quechua en el hablante del español, no es posible. En el quechua no existen los diptongos; en este caso el poblador de Moscatuna adapta los diptongos españoles a su lengua reemplazando los sonidos vocálicos “i”, “u” por las aproximantes “j”, “w” respectivamente. Por ejemplo: en la expresión “he perdido” los pobladores de Moscatuna dicen “he pjerdiw” lo cual les oímos decir “he pierdiu” que al punto de vista del hablante del español se diría que se ha creado la doble diptongación “ie”, “iu”.

3. Los grupos consonánticos de interferencia fonética en el proceso de configuración del quechua en el hablante del español se dan en aumento de un sonido consonántico en una palabra estándar, logrando pronunciar de otra manera. Esta interferencia se presenta al inicio, intermedio o final de la palabra. Estos metaplasmos son llamados: prótesis, epéntesis y paragoge, en los siguientes casos: en las oclusivas [p, t,k,b,d,g] pronunciación de “b” por “g” y viceversa por ejemplo: “Vomitár” pronuncian “Gumitar” y también “gustar” por “Bustar”; pronunciación de “p” en vez de “b”; de “t” por “d”; pronunciación en las fricativas “f” por “x”; consonantes “p” por “f”; la pronunciación de “r” y “rr”. En el quechua no admite el vibrante múltiple, aumento o reforzamiento en las consonantes “x”, “b”, “y”, “n”, “m”, “d”. Se denomina así, Esta interferencia se presenta al inicio, intermedio o final de la palabra lo cual se denominan metaplasmos llamados: prótesis, epéntesis y paragoge.

El encuentro entre el quechua y el español en el poblador de Moscatuna, da como resultado un español con interferencias. Y ese español con interferencia ya no es un defecto o motosidad, sino; un español como resultado del encuentro de las dos lenguas.

RECOMENDACIONES

1. Como docentes debemos apoyar el proyecto del MINEDU quien promueve la conservación de las lenguas nativas.
2. Todos los profesionales en educación deben estar capacitados en el conocimiento del quechua y salir de la ignorancia que por muchos años ha contribuido al maltrato de los estudiantes que tienen interferencias fonéticas en su expresión.
3. Que los docentes universitarios sepan comprender a los estudiantes que vienen de las zonas rurales quechuahablantes. Que en la forma de corregir sus interferencias no sean ofensivos.

BIBLIOGRAFÍA

- Alejo y Tucto (2014) *Interferencia fonética-fonológico del quechua en el español hablado en el Centro Poblado Santiago de Llacón, Santa María del Valle. Universidad Nacional Hermilio Valdizán. Huánuco Perú.*
- Areiza, Cisneros y Tabares (2012) *Sociolingüística enfoques pragmático y variacionista. Segunda edición. Colombia: Bogotá.*
- Baralo, Marta. (1999) *La Adquisición del Español como Lengua Extranjera. Madrid: Arco/libros*
- Blas, J. L. (1993) *La interferencia lingüística en Valencia. Estudio sociolingüístico, Publicaciones de la Universitat Jaume I, Valencia*
- Briones G. (1996) *Metodología de la. investigación cuantitativa en las ciencias sociales. Colombia.*
- Caravedo, Rocío (1990) *Sociolingüística del Español de Lima. Pontificia Universidad Católica del Perú.*
- Caso Álvarez J. (2006) *fonética y fonología quechua Chanca, articulación y pronunciación conmutacional. Huancayo Perú.*
- Cerrón P. (2003) *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.*
- Cortés, M. (2001) *Interferencia fónica, gramatical y sociocultural en español/LE: el caso de dos informantes taiwanesas. En Glosas Didácticas, revista electrónica internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura, número 7.*
- Dominguez Paricawua, Feliz (2017) *Características del idioma quechua. <http://adiestramiento.moodleperu.org/course/view.php?id=293>*
- ILV, (2018) *Quechua de Ambo-Pasco. Datos etno-Linguísticos, traducciones de las Escrituras. Ambo Perú*
- Escobar, Alberto (1978) *Variaciones Sociolingüísticas del Castellano en el Perú. Lima Perú.*
- Escudero, Juan (2005) *Fracaso escolar, exclusión educativa: de qué se excluye y cómo. España: universidad de Murcia.*
- Guión, Susan (2003) *The Vowel systems of Quichua-Spanish bilingualsII. Phonética. Basel, volume 60.*
- López, Humberto (2015) *Sociolingüística. España: Madrid.*

- Merma, Gladys. (2007) *Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*. España: Alicante.
- MINEDU-DIGEIBIR (2013) *Documento Nacional de Lenguas Originarias del Perú*. Lima Perú
- Morales, F. (2015) *Las Interferencias Sociolingüística en los estudiantes del nivel secundario de las Instituciones Educativas Públicas de la zona Urbano Marginal del distrito de Ayacucho-2013*. Lima Perú.
- Napurí, Rodolfo (2011) *Categorización de vocales anteriores por hablantes bilingües quechua-español*. Lima Perú.
- Piñedo, Rivera y Esteban (2019) *Proceder del Investigador Cualitativo, precisiones para el proceso de investigación*. Lima Perú.
- Quilis, Antonio (2010) *Principios de fonología y fonética españolas*. Edición 10. Madrid España.
- Rodríguez, P. (2008) *Material de Seminario de Tesis. (Guía para diseñar proyectos de investigación de tesis) del Doctorado en Estudios Fiscales de la FCA de la UAS*.
- Rodríguez C. y Vásquez (2015) *Rasgos Lingüísticos del quechua en el habla estándar del español en la comunidad "Rinconada del Bosque Yanacoto"*. Chosica-Perú.
- Rojas, R. (1996). *Guía para realizar investigaciones sociales*. Edición 18. España: Plaza y Valdés Editores.
- Seib, J. (2001): *La variedad bilingüe del español hablado en Cataluña caracterizada por interferencias y convergencias con el Catalán*. Mannheim: Universität Mannheim, Diplomarbeit.
- Toliver R. Toliver M. y Alvino L. (1998) *Jampicogcuna quechuachru Tapunanpag libru. Guía de lenguaje quechua. Para personal de salud: Pequeño vocabulario de frases y palabras útiles SIL.Huánuco Perú*.
- Trusted (2018) *Español del Perú - Traducción del Perú*.
- Uribe, Oscar (1970). *Sociolingüística: una introducción a su estudio*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Zuniga, M. (1974) *La educación bilingüe y la enseñanza de pronunciación castellana a niños quechua-hablantes*. Universidad Nacional Mayor de San Marcos Centro de Investigación de lingüística aplicada. Doctora en Educación en la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- <http://www.losandes.com.pe/Sociedad/20110716/52567.html>

ANEXO 1
MATRIZ DE CONSISTENCIA

TÍTULO DE LA INVESTIGACIÓN: *“Interferencia fonética del quechua en el hablante del español del Centro Poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018”*

AUTOR: MAMANI IZARRA, Claudio.

PROBLEMA	OBJETIVOS	MET./DISEÑO	POBLACIÓN Y MUESTRA
<p>PROBLEMA GENERAL ¿Cómo interfiere fonéticamente el quechua en el hablante del español del Centro Poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018?</p> <p>PROBLEMAS ESPECÍFICOS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ¿Cómo interfiere fonéticamente los fonemas vocálicos del quechua en el hablante del español del Centro Poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018? • ¿Cómo interfiere fonéticamente la concurrencia vocálica del quechua en el hablante del español del Centro Poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018? • ¿Cómo interfiere fonéticamente los grupos consonánticos del quechua en el hablante del español del Centro Poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018? 	<p>OBJETIVO GENERAL:</p> <p>Describir la interferencia fonética del quechua en el hablante del español del Centro Poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018.</p> <p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Describir la interferencia fonética de los fonemas vocálicos del quechua en el hablante del español del Centro Poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018. • Conocer la interferencia fonética en la concurrencia vocálica del quechua en el hablante del español del Centro Poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018. • Describir la interferencia fonética de los grupos consonánticos del quechua en el hablante del español del Centro Poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018. 	<p>TIPO DE INVESTIGACIÓN: TIPO: Cualitativo por la naturaleza del problema. NIVEL: La investigación es descriptiva y explicativa.</p> <p>MÉTODO Se consideró el método etnográfico, según Piñedo, Rivera y Esteban (2019. P. 105)</p> <p>DISEÑO: Piñedo, Rivera y Esteban (2019. p. 107) considera el proceso de investigación etnográfica tiende a seguir un modelo cíclico en forma de espiral, en el que los objetivos y los instrumentos se pueden volver a definir en cada ciclo de la misma”</p>	<p>POBLACIÓN: La población estuvo constituida por los pobladores del Centro Poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018.</p> <p>MUESTRA: La está constituida por veinte pobladores bilingües del Centro Poblado Moscatuna del distrito de Huácar Provincia de Ambo-Huánuco 2018, la misma que ha sido seleccionada haciendo uso del método no probabilístico por conveniencia, teniendo en cuenta el criterio muestral de inclusión y exclusión.</p> <p>TECNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Test breve de bilingüismo • Ficha de observación. • Ficha de acopio de información.

ANEXO 2

TEST BREVE DE BILINGUISMO

Estimado amigo (a): Sírvase responder a las preguntas que le planteamos. Venimos realizando un trabajo de investigación sobre interferencia fonética del quechua en hablantes bilingües de este lugar.

I. INFORMACION GENERAL

INTEGRANTES DE FAMILIA	LUGAR DE ESTUDIOS DE EDUCACIÓN PRIMARIA	HABLA MATERNA	
		QUECHUA	ESPAÑOL
PADRE			
MADRE			
HIJO (YO)			

II. PRONUNCIACIÓN DE PALABRAS

INDICADORES	PRONUNCIACIÓN
VOCALISMO	
DIPTONGACIÓN	
HIATO	

III. PRONUNCIACIÓN DE SONIDOS DE LETRAS

CONSONANT E	INTERFERENCI A		CONSONANT E	INTERFERENCI A		CONSONANT E	INTERFERENCI A	
	SI	NO		SI	NO		SI	NO
B			L			S		
C			LL			T		
D			M			V		
F			N			W		
G			Ñ			X		
H			P			Y		
J			Q			Z		
K			R					

IV. PRONUNCIACIÓN DE NÚMEROS

NÚMERO	INTERFERENCIA		NÚMERO	INTERFERENCIA		NÚMERO	INTERFERENCIA	
	SI	NO		SI	NO		SI	NO
1			9			17		
2			10			18		
3			11			19		
4			12			20		

ANEXO 2

TEST BREVE DE BILINGUISMO

Estimado amigo (a): Sírvase responder a las preguntas que le planteamos. Venimos realizando un trabajo de investigación sobre interferencia fonética del quechua en hablantes bilingües de este lugar.

I. INFORMACION GENERAL

INTEGRANTES DE FAMILIA	LUGAR DE ESTUDIOS DE EDUCACIÓN PRIMARIA	HABLA MATERNA	
		QUECHUA	ESPAÑOL
PADRE	I.E. 32181 Moscatuna	X	
MADRE	I.E. 32181 Moscatuna	X	
HIJO (YO)	I.E. 32181 Moscatuna	X	

II. PRONUNCIACIÓN DE PALABRAS

INDICADORES VOCALISMO PRONUNCIACIÓN
 Aumento de vocales: jalāa - yenaā - prestaā
 Omisión de vocales: isispuēs - Tamín pis
 esta → ta'

DIPTONGACIÓN Si hay interferencias en las uniones de las palabras: Yoivisto - eicomiv - tuito -

HIATO No se observa hiatos en sus pronunciacioe.

III. PRONUNCIACIÓN DE SONIDOS DE LETRAS

CONSONANTE	INTERFERENCIA		CONSONANTE	INTERFERENCIA		CONSONANTE	INTERFERENCIA	
	SI	NO		SI	NO		SI	NO
B		X	L	X		S		X
C		X	LL	X		T		X
D	X		M	X		V		X
F	X		N	X		W		X
G		X	Ñ	X		X	X	
H		X	P	X		Y	X	
J	X		Q		X	Z	X	
K		X	R	X				

IV. PRONUNCIACIÓN DE NÚMEROS

NÚMERO	INTERFERENCIA		NÚMERO	INTERFERENCIA		NÚMERO	INTERFERENCIA	
	SI	NO		SI	NO		SI	NO
1		X	9	noive		17		X
2		X	10		X	18		X
3		X	11		X	19		X
4		X	12		X	20	vente	
5		X	13		X	21	ventuno	
6	Siyis		14		X	22		X
7		X	15		X	23		X
8		X	16	Diesisá- yas		24		

Diesisáysic

venticuatro

Anexo 3

Guía de observación de aspectos fonológicos

Este instrumento se aplicará al inicio de la elaboración de la investigación, para ello el investigador estará involucrado en las actividades de la población de Moscatuna y en las actividades de la Institución Educativa.

Fecha de la aplicación: _____ Hora: _____

Actividad que realizan los que son observados: _____

Ítems	valoración	
	Si ejemplos	no
1. Omite sonidos vocálicos en la entonación de las palabras.		
2. Omite sonidos consonánticos en la entonación de las palabras.		
3. Sustituye fonemas en las palabras omitiendo las reglas fonológicas.		
4. Realiza repeticiones de sílabas.		
5. Utiliza grupos consonánticos		
6. Su lenguaje tiene entonación adecuada.		
7. Realiza aumentos al inicio de algunas palabras.		
8. Realiza aumentos al intermedio de algunas palabras.		
9. Realiza aumentos al final de algunas palabras.		
10. realiza pausas en la entonación de las palabras		

Anexo 3

Guía de observación de aspectos fonológicos

Este instrumento se aplicará al inicio de la elaboración de la investigación, para ello el investigador estará involucrado en las actividades de la población de Moscatuna y en las actividades de la Institución Educativa.

Fecha de la aplicación: 11-11-18 Hora: 10:30 a.m.

Actividad que realizan los que son observados: _____

Ítems	valoración	
	Si ejemplos	no
1. Omite sonidos vocálicos en la entonación de las palabras.	x Pierdiu	
2. Omite sonidos consonánticos en la entonación de las palabras.	x Prosor	
3. Sustituye fonemas en las palabras omitiendo las reglas fonológicas.		x
4. Realiza repeticiones de sílabas.		x
5. Utiliza grupos consonánticos	x pravo	
6. Su lenguaje tiene entonación adecuada.		x
7. Realiza aumentos al inicio de algunas palabras.	x empréstame	
8. Realiza aumentos al intermedio de algunas palabras.	x trempano	
9. Realiza aumentos al final de algunas palabras.	me x pegaz	
10. realiza pausas en la entonación de las palabras		x

Anexo 4

Guía de observación de aspectos fonológicos

Este instrumento se aplicará durante la elaboración de la investigación, para ello el investigador estará involucrado en las actividades de la población de Moscatuna y en las actividades de la Institución Educativa donde se toma apuntes de las palabras con interferencias fonéticas del quechua en el español.

Fecha de la aplicación: _____ Hora: _____

Actividad que realizan los que son observados: _____

--	--

Anexo 4

Guía de observación de aspectos fonológicos

Este instrumento se aplicará durante la elaboración de la investigación, para ello el investigador estará involucrado en las actividades de la población de Moscatuna y en las actividades de la Institución Educativa donde se toma apuntes de las palabras con interferencias fonéticas del quechua en el español.

Fecha de la aplicación: 12-12-18 Hora: 12:30 p.m.

Actividad que realizan los que son observados: Los padres de familia recogen a sus hijos.

- pu' quechua	- Ay
- Estudiau	- rodoo
- Asís pues	- Tamén aprendí
- Tamén entendí	- Intindiró
- Tarán venie	- Salie
- Qui cosa	- Qui hora
- Yuy visto	- Aca' ta'
- Puray	- llenóa

ANEXOS 5

Pobladores en trabajo comunal



Estudiantes de la IE. Moscatuna desfilando en favor del medio ambiente



Mujeres bordando en su tiempo libre



Estudiantes de Moscatuna exponiendo sobre la alimentación



Estudiantes en una jornada de limpieza



Participando en actividades sociales

